



**St. Vincent's Episcopal Church
Day of Pentecost - May 19, 2024**

Prelude Song BB7 "Open the Eyes of My Heart"

*Open the eyes of my heart Lord
Open the eyes of my heart
I want to see you.
I want to see you.*

*Open the eyes of my heart Lord
Open the eyes of my heart
I want to see you.
I want to see you.*

*To see you high and lifted up,
shining in the light of your glory.
Pour out your pow'r and love
as we sing "Holy holy, holy,."*

*Holy, holy, holy,
holy, holy, holy,
holy, holy, holy,
I want to see you.*

*Holy, holy, holy,
holy, holy, holy,
holy, holy, holy,
I want to see you.*

Processional Hymn #225 "Hail Thee, Festival Day"

*Hail thee, festival day!
blest day that art hallowed forever,
day when the Holy Ghost shone
in the world with God's grace.*

*Lo, in the likeness of fire,
on those who await his appearing,
he whom the Lord foretold
suddenly, swiftly descends:*

*Hail thee, festival day!
blest day that art hallowed forever,
day when the Holy Ghost shone
in the world with God's grace.*

*Forth from the Father he comes
with sevenfold mystical offering,
pouring on all human souls
infinite riches of God:*

*Hail thee, festival day!
blest day that art hallowed forever,
day when the Holy Ghost shone
in the world with God's grace.*

*Hark! for in myriad tongues
Christ's own, his chosen apostles,
preach to the ends of the earth
Christ and his wonderful works:*

*Hail thee, festival day!
blest day that art hallowed forever,
day when the Holy Ghost shone
in the world with God's grace.*

Celebrant / Celebrante: Alleluia. Christ is risen. / Aleluya. Cristo ha resucitado.

People / Pueblo: ***The Lord is risen indeed. Alleluia.***
El Señor verdaderamente ha resucitado. Aleluya.

Celebrant / Celebrante: There is one Body and one Spirit; / Hay un Cuerpo y un Espíritu;

People / Pueblo: ***There is one hope in God's call to us;***
Hay una esperanza en el llamado de Dios hacia nosotros;

Celebrant / Celebrante: One Lord, one Faith, one Baptism; / Un Señor, una Fe, un Bautismo;

People / Pueblo: ***One God and Father of all.***
Un solo Dios y Padre de todos.

Celebrant / Celebrante: The Lord be with you. / El Señor esté con vosotros.

People / Pueblo: ***And also with you. / Y también contigo.***

Celebrant / Celebrante: Let us pray. / Dejanos rezar.

Collect of the Day / Colección del Día

Celebrant / Celebrante: Almighty God, on this day you opened the way of eternal life to every race and nation by the promised gift of your Holy Spirit: Shed abroad this gift throughout the world by the preaching of the Gospel, that it may reach to the ends of the earth; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.
Amen.

Dios todopoderoso, en este día abriste el camino de la vida eterna a cada raza y nación por el don prometido de tu Espíritu Santo: Derrama este don por todo el mundo mediante la predicación del Evangelio, para que llegue hasta los confines del mundo. tierra; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo, en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

The Liturgy of the Word / La Liturgia de la Palabra

A Reading from the Acts of the Apostles (Acts 2:1-21)

When the day of Pentecost had come, the disciples were all together in one place. And suddenly from heaven there came a sound like the rush of a violent wind, and it filled the entire house where they were sitting. Divided tongues, as of fire, appeared among them, and a tongue rested on each of them. All of them were filled with the Holy Spirit and began to speak in other languages, as the Spirit gave them ability. Now there were devout Jews from every nation under heaven living in Jerusalem. And at this sound the crowd gathered and was bewildered, because each one heard them speaking in the native language of each. Amazed and astonished, they asked, "Are not all these who are speaking Galileans? And how is it that we hear, each of us, in our own native language? Parthians, Medes, Elamites, and residents of Mesopotamia, Judea and Cappadocia, Pontus and Asia, Phrygia and Pamphylia, Egypt and the parts of Libya belonging to Cyrene, and visitors from Rome, both Jews and proselytes, Cretans and Arabs - in our own languages we hear them speaking about God's deeds of power." All were amazed and perplexed, saying to one another, "What does this mean?" But others sneered and said, "They are filled with new wine." But Peter, standing with the eleven, raised his voice and addressed them, "Men of Judea and all who live in Jerusalem, let this be known to you, and listen to what I say. Indeed, these are not drunk, as you suppose, for it is only nine o'clock in the morning. No, this is what was spoken through the prophet Joel: `In the last days it will be, God declares, that I will pour out my Spirit upon all flesh, and your sons and your daughters shall prophesy, and your young men shall see visions, and your old men shall dream dreams. Even upon my slaves, both men and women, in those days I will pour out my Spirit; and they shall prophesy. And I will show portents in the heaven above and signs on the earth below, blood, and fire, and smoky mist. The sun shall be turned to

Una lectura de los Hechos de los Apóstoles (Hechos 2:1-21)

Cuando llegó el día de Pentecostés, los discípulos estaban todos reunidos en un solo lugar. Y de repente vino del cielo un ruido como el de un viento violento, que llenó toda la casa donde estaban sentados. Aparecieron entre ellos lenguas divididas, como de fuego, y una lengua se posó sobre cada uno de ellos. Todos ellos fueron llenos del Espíritu Santo y comenzaron a hablar en otros idiomas, según el Espíritu les daba capacidad. Ahora bien, en Jerusalén vivían judíos piadosos de todas las naciones bajo el cielo. Y al oír este sonido la multitud se juntó y quedó desconcertada, porque cada uno los oía hablar en la lengua nativa de cada uno. Asombrados y atónitos, preguntaron: ¿No son galileos todos estos que hablan? ¿Y cómo es que nosotros oímos cada uno de nosotros en nuestra propia lengua? Partos, medos, elamitas y habitantes de Mesopotamia, Judea y Capadocia, El Ponto y Asia, Frigia y Panfilia, Egipto y las partes de Libia de Cirene, y los visitantes de Roma, tanto judíos como prosélitos, cretenses y árabes, en nuestras propias lenguas les oímos hablar de los poderes de Dios". Todos estaban asombrados y perplejos, y se decían unos a otros: "¿Qué significa esto?" Pero otros se burlaban y decían: "Están llenos de vino nuevo". Pero Pedro, estando en pie con los once, alzó la voz y les dijo: Varones judíos y todos los que habitan en Jerusalén, esto os sea notorio y oíd lo que os digo. Ciertamente, éstos no están ebrios como pensáis. , porque apenas son las nueve de la mañana. No, esto es lo que fue dicho por medio del profeta Joel: `En los postreros días será, declara Dios, que derramaré mi Espíritu sobre toda carne y sobre vosotros. hijos y vuestras hijas profetizarán, y vuestros jóvenes verán visiones, y vuestros ancianos soñarán sueños, aun sobre mis siervos, tanto hombres como mujeres, en aquellos días derramaré mi Espíritu y profetizarán. mostrarán portentos arriba en el cielo y señales abajo en la tierra, sangre y fuego y neblina de humo, el sol se

darkness and the moon to blood, before the coming of the Lord's great and glorious day. Then everyone who calls on the name of the Lord shall be saved.' "

Reader: The word of the Lord

People: *Thanks be to God*

Let us read together alternately by whole verse, Psalm 104

25 O LORD, how manifold are your works! * in wisdom you have made them all; the earth is full of your creatures.

26 Yonder is the great and wide sea with its living things too many to number, * creatures both small and great.

27 There move the ships, and there is that Leviathan, * which you have made for the sport of it.

28 All of them look to you * to give them their food in due season.

29 You give it to them; they gather it; * you open your hand, and they are filled with good things.

30 You hide your face, and they are terrified; * you take away their breath, and they die and return to their dust.

31 You send forth your Spirit, and they are created; * and so you renew the face of the earth.

32 May the glory of the LORD endure for ever; * may the LORD rejoice in all his works.

33 He looks at the earth and it trembles; * he touches the mountains and they smoke.

34 I will sing to the LORD as long as I live; * I will praise my God while I have my being.

35 May these words of mine please him; * I will rejoice in the LORD.

convertirá en tinieblas y la luna en sangre, antes de la venida del día grande y glorioso del Señor. invoque el nombre del Señor será salvo.' "

Lector: La palabra del Señor

Pueblo: *Gracias a Dios*

Leamos juntos alternativamente por versículo completo, Salmo 104

25 ¡Oh SEÑOR, cuán múltiples son tus obras! * con sabiduría los has hecho todos; la tierra está llena de tus criaturas.

26 Allá está el mar grande y ancho con sus seres vivientes demasiados para contarlos, * criaturas tanto pequeñas como grandes.

27 Allí se mueven las naves, y allí está ese Leviatán, * que tú hiciste para divertirse.

28 Todos ellos esperan de ti * que les des su alimento a su debido tiempo.

29 Se lo das; lo recogen; * abres tu mano, y se llenan de cosas buenas.

30 Escondes tu rostro, y ellos se aterrorizan; * les quitas el aliento, mueren y vuelven al polvo.

31 Envías tu Espíritu, y son creados; * y así renuevas la faz de la tierra.

32 Que la gloria del SEÑOR permanezca para siempre; * que el Señor se regocije en todas sus obras.

33 Mira la tierra y ella tiembla; * toca las montañas y humean.

34 Cantaré al SEÑOR mientras viva; * Alabaré a mi Dios mientras tenga mi ser.

35 Que estas palabras mías le agraden; * Me alegraré en el SEÑOR.

37 Bless the LORD, O my soul. *
Hallelujah!

***Glory to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit:* As it was in
the beginning, is now, and will be
for ever. Amen.***

**A Reading from the Letter of Paul to the
Romans (8:22-27)**

We know that the whole creation has been groaning in labor pains until now; and not only the creation, but we ourselves, who have the first fruits of the Spirit, groan inwardly while we wait for adoption, the redemption of our bodies. For in hope we were saved. Now hope that is seen is not hope. For who hopes for what is seen? But if we hope for what we do not see, we wait for it with patience. Likewise the Spirit helps us in our weakness; for we do not know how to pray as we ought, but that very Spirit intercedes with sighs too deep for words. And God, who searches the heart, knows what is the mind of the Spirit, because the Spirit intercedes for the saints according to the will of God.

Reader: The word of the Lord

People: *Thanks be to God*

**37 Bendice, alma mía, al Señor.
*¡Aleluya!**

**Gloria al Padre, y al Hijo, y al
Espíritu Santo:* Como era en el
principio, es ahora y será por los
siglos. Amén.**

**Lectura de la carta de Pablo a los
Romanos (8,22-27)**

Sabemos que toda la creación hasta ahora gime con dolores de parto; y no sólo la creación, sino nosotros mismos, que tenemos las primicias del Espíritu, gemimos interiormente mientras esperamos la adopción, la redención de nuestros cuerpos. Porque en esperanza fuimos salvos. La esperanza que puedes ver, no es esperanza. ¿Quién espera lo que se ve? Pero si esperamos lo que no vemos, lo esperamos con paciencia. Asimismo el Espíritu nos ayuda en nuestra debilidad; porque no sabemos orar como conviene, pero ese mismo Espíritu intercede con suspiros demasiado profundos para expresar con palabras. Y Dios, que escudriña el corazón, sabe cuál es la intención del Espíritu, porque el Espíritu intercede por los santos conforme a la voluntad de Dios.

Lector: La palabra del Señor

Pueblo: *Gracias a Dios*

Gospel Hymn #505 “O Spirit of Life, O Spirit of God”

*O Spirit of Life, O Spirit of God,
in every need thou bringest aid;
thou comest forth from God's great throne,
from God, the Father and the Son;
O Spirit of Life, O Spirit of God.*

*O Spirit of Life, O Spirit of God,
increase our faith in our dear Lord;
unless thy grace the power should give,
none can believe in Christ and live;
O Spirit of Life, O Spirit of God.*

*O Spirit of Life, O Spirit of God,
make us to love thy sacred word;
the holy flame of love impart,
that charity may warn each heart;*

O Spirit of Life, O Spirit of God.

THE HOLY GOSPEL OF OUR LORD JESUS CHRIST ACCORDING TO JOHN (15:26-27; 16:4b-15)

All: *Glory to you, Lord Christ.*

Jesus said to his disciples, "When the Advocate comes, whom I will send to you from the Father, the Spirit of truth who comes from the Father, he will testify on my behalf. You also are to testify because you have been with me from the beginning. "I did not say these things to you from the beginning, because I was with you. But now I am going to him who sent me; yet none of you asks me, 'Where are you going?' But because I have said these things to you, sorrow has filled your hearts. Nevertheless I tell you the truth: it is to your advantage that I go away, for if I do not go away, the Advocate will not come to you; but if I go, I will send him to you. And when he comes, he will prove the world wrong about sin and righteousness and judgment: about sin, because they do not believe in me; about righteousness, because I am going to the Father and you will see me no longer; about judgment, because the ruler of this world has been condemned. "I still have many things to say to you, but you cannot bear them now. When the Spirit of truth comes, he will guide you into all the truth; for he will not speak on his own, but will speak whatever he hears, and he will declare to you the things that are to come. He will glorify me, because he will take what is mine and declare it to you. All that the Father has is mine. For this reason I said that he will take what is mine and declare it to you.

Deacon: The Gospel of the Lord.

All: *Praise to you, Lord Christ.*

Alleluia - #205, refrain (x3)

***Alleluia! Alleluia! Alleluia!
Alleluia! Alleluia! Alleluia!
Alleluia! Alleluia! Alleluia!***

SANTO EVANGELIO DE NUESTRO SEÑOR JESUCRISTO SEGÚN

SAN JUAN (15:26-27; 16:4b-15)

Pueblo: ¡Gloria a ti, Cristo Señor!

Jesús dijo a sus discípulos: Cuando venga el Consolador, a quien yo os enviaré del Padre, el Espíritu de verdad que viene del Padre, él dará testimonio de mí. Tú también darás testimonio porque has estado conmigo desde el principio. "No os dije estas cosas desde el principio, porque estaba con vosotros. Pero ahora voy al que me envió; Sin embargo, ninguno de vosotros me pregunta: "¿Adónde vas?" Pero por haberos dicho estas cosas, la tristeza ha llenado vuestro corazón. Sin embargo, os digo la verdad: os conviene que yo me vaya, porque si no me voy, el Abogado no vendrá a vosotros; pero si voy, os lo enviaré. Y cuando él venga, demostrará al mundo que está equivocado en cuanto al pecado, la justicia y el juicio: en cuanto al pecado, porque no creen en mí; de la justicia, porque voy al Padre y ya no me veréis más; acerca del juicio, porque el gobernante de este mundo ha sido condenado. "Aún tengo muchas cosas que decirte, pero ahora no puedes soportarlas. Cuando venga el Espíritu de verdad, él os guiará a toda la verdad; porque él no hablará por sí solo, sino que hablará todo lo que oiga, y os anunciará las cosas que han de venir. Él me glorificará, porque tomará lo que es mío y os lo declarará. Todo lo que el Padre tiene es mío. Por eso dije que tomará lo que es mío y os lo declarará.

Diacono: El Evangelio del Señor

Todos: Gloria a ti, Cristo Señor!

Aleluya - #205, estribillo (x3)

***¡Aleluya! ¡Aleluya! ¡Aleluya!
¡Aleluya! ¡Aleluya! ¡Aleluya!
¡Aleluya! ¡Aleluya! ¡Aleluya!***

The Sermon / El Sermón

Presentación y Examen de los Candidatos /
Presentation and Examination of Candidates

Celebrante/Celebrant: Ahora se presentarán los Candidatos al Santo Bautismo.
The Candidates for Holy Baptism will now be presented.

Padres y Padrinos:/Parents and Godparents:

Presentamos a Elyam para recibir el Sacramento del Bautismo.
We present Elyam to receive the Sacrament of Baptism.

Celebrante/Celebrant: ¿Será usted responsable de velar por que el niño que presenta sea criado en la fe y la vida cristianas?
Will you be responsible for seeing that the child you present is brought up in the Christian faith and life?

Padres y Padrinos:/Parents and Godparents:

Lo haremos con la ayuda de Dios. / We will with God's help.

Celebrante/Celebrant: ¿Ayudarás con tus oraciones y testimonio a estas personas a crecer hasta la plena estatura de Cristo?
Will you by your prayers and witness help this person to grow into the full stature of Christ?

Padres y Padrinos:/Parents and Godparents:

Lo haremos con la ayuda de Dios. / We will with God's help.

Celebrante/Celebrant: ¿Renuncias a Satanás y a todas las fuerzas espirituales de maldad que se rebelan contra Dios?
Do you renounce Satan and all the spiritual forces of wickedness that rebel against God?

Respuesta/Answer: *Los renuncio. / I renounce them.*

Celebrante/Celebrant: ¿Renuncias a los poderes malignos de este mundo que corrompen y destruyen las criaturas de Dios?
Do you renounce the evil powers of this world which corrupt and destroy the creatures of God?

Respuesta/Answer: *Los renuncio. / I renounce them.*

Celebrante/Celebrant: ¿Renuncias a todos los deseos pecaminosos que te alejan del amor de Dios?
Do you renounce all sinful desires that draw you from the love of God?

Respuesta/Answer: *Los renuncio. / I renounce them.*

Celebrante/Celebrant: ¿Te vuelves a Jesucristo y lo aceptas como tu Salvador?
Do you turn to Jesus Christ and accept him as your Savior?

Respuesta/Answer: *Sí. / I do.*

Celebrante/Celebrant: ¿Pones toda tu confianza en su gracia y Amor?
Do you put your whole trust in his grace and Love?

Respuesta/Answer: *Sí. / I do.*

Celebrante/Celebrant: ¿Prometes seguirlo y obedecerlo como tu Señor?
Do you promise to follow and obey him as your Lord?
Respuesta/Answer: **Sí. / I do.**

Celebrante/Celebrant: ¿Ustedes, que son testigos de estos votos, harán todo lo que esté a su alcance para apoyar a esta persona en su vida en Cristo?
Will you who witness these vows do all in your power to support this person in their life in Christ?
Pueblo/People: **Nosotros lo haremos. / We will.**

Celebrante/Celebrant: *Unámonos a aquellos que se están comprometiendo con Cristo y renovemos nuestra propia alianza bautismal.*
Let us join with those who are committing themselves to Christ and renew our own baptismal covenant.

El Pacto Bautismal / The Baptismal Covenant

Celebrante/Celebrant: ¿Crees en Dios Padre?
Do you believe in God the Father?
Todo/All: **Creo en Dios, Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra.**
I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.

Celebrante/Celebrant: ¿Crees en Jesucristo, el Hijo de Dios?
Do you believe in Jesus Christ, the Son of God?
Todo/All: **Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor. Fue concebido por obra del Espíritu Santo y nació de la Virgen María. Sufrió bajo Poncio Pilato, fue crucificado, murió y fue sepultado. Descendió a los muertos. Al tercer día resucitó. Ascendió al cielo y está sentado a la diestra del Padre. Él vendrá otra vez para juzgar a los vivos y a los muertos.**
I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord. He was conceived by the power of the Holy Spirit and born of the Virgin Mary. He suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried. He descended to the dead. On the third day he rose again. He ascended into heaven, and is seated at the right hand of the Father. He will come again to judge the living and the dead.

Celebrante/Celebrant: ¿Crees en Dios el Espíritu Santo?
Do you believe in God the Holy Spirit?
Todo/All: **Creo en el Espíritu Santo, la santa iglesia católica, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección de la carne y la vida eterna.**
I believe in the Holy Spirit, the holy catholic church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting.

- Celebrante/Celebrant: ¿Continuarás en la enseñanza y la comunión de los apóstoles, en la fracción del pan y en las oraciones?
Will you continue in the apostles' teaching and fellowship, in the breaking of bread, and in the prayers?
Todo/All: *Lo haré, con la ayuda de Dios. / I will, with God's help.*
- Celebrante/Celebrant: ¿Perseverarás en resistir el mal y, cada vez que caigas en pecado, te arrepentirás y volverás al Señor?
Will you persevere in resisting evil, and, whenever you fall into sin, repent and return to the Lord?
Todo/All: *Lo haré, con la ayuda de Dios. / I will, with God's help.*
- Celebrante/Celebrant: ¿Proclamarás con palabra y ejemplo la Buena Nueva de Dios en Cristo?
Will you proclaim by word and example the Good News of God in Christ?
Todo/All: *Lo haré, con la ayuda de Dios. / I will, with God's help.*
- Celebrante/Celebrant: ¿Buscarás y servirás a Cristo en todas las personas, amando a tu prójimo como a ti mismo?
Will you seek and serve Christ in all persons, loving your neighbor as yourself?
Todo/All: *Lo haré, con la ayuda de Dios. / I will, with God's help.*
- Celebrante/Celebrant: ¿Lucharás por la justicia y la paz entre todas las personas y respetarás la dignidad de cada ser humano?
Will you strive for justice and peace among all people, and respect the dignity of every human being?
Todo/All: *Lo haré, con la ayuda de Dios. / I will, with God's help.*

Oraciones por los Candidatos / Prayers for the Candidates

Oremos ahora por aquellos que van a recibir el Sacramento del nuevo nacimiento.
Let us now pray for those who are to receive the Sacrament of new birth.

- Líder/Leader: Líbralos, oh Señor, del camino del pecado y de la muerte.
Deliver them, O Lord, from the way of sin and death.
Pueblo/People: *Señor, escucha nuestra oración. / Lord, hear our prayer.*
- Líder/Leader: Abre sus corazones a tu gracia y verdad.
Open their hearts to your grace and truth.
Pueblo/People: *Señor, escucha nuestra oración. / Lord, hear our prayer.*
- Líder/Leader: Llénalos de tu Espíritu santo y vivificante.
Fill them with your holy and lifegiving Spirit.
Pueblo/People: *Señor, escucha nuestra oración. / Lord, hear our prayer.*
- Líder/Leader: Guárdalos en la fe y la comunión de tu santa Iglesia.
Keep them in the faith and communion of your holy Church.
Pueblo/People: *Señor, escucha nuestra oración. / Lord, hear our prayer.*

Líder/Leader: Enséñeles a amar a los demás en el poder del Espíritu.
Teach them to love others in the power of the Spirit.
Pueblo/People: **Señor, escucha nuestra oración. / Lord, hear our prayer.**

Líder/Leader: Envíalos al mundo como testimonio de tu amor.
Send them into the world in witness to your love.
Pueblo/People: **Señor, escucha nuestra oración. / Lord, hear our prayer.**

Líder/Leader: Llévalos a la plenitud de tu paz y gloria.
Bring them to the fullness of your peace and glory.
Pueblo/People: **Señor, escucha nuestra oración. / Lord, hear our prayer.**

Celebrante/Celebrant: Concede, oh Señor, que todos los que son bautizados en la muerte de Jesucristo tu Hijo puedan vivir en el poder de su resurrección y esperar su regreso en gloria; que vive y reina ahora y por siempre. Amén.

Grant, O Lord, that all who are baptized into the death of Jesus Christ your Son may live in the power of his resurrection and look for him to come again in glory; who lives and reigns now and forever. Amen.

Acción de Gracias Sobre el Agua / Thanksgiving over the Water

Celebrante/Celebrant: El señor este contigo. / The Lord be with you.
Pueblo/People: **Y también contigo. / And also with you.**

Celebrante/Celebrant: Demos gracias al Señor nuestro Dios.
Let us give thanks to the Lord our God.
Pueblo/People: **Es correcto darle gracias y alabarle.
It is right to give him thanks and praise.**

Celebrante/Celebrant: Te damos gracias, Dios Todopoderoso, por el don del agua. Sobre él se movió el Espíritu Santo al principio de la creación. Por medio de él sacaste a los hijos de Israel de su servidumbre en Egipto a la tierra prometida. En él, tu Hijo Jesús recibió el bautismo de Juan y fue ungido por el Espíritu Santo como el Mesías, el Cristo, para guiarnos, mediante su muerte y resurrección, de la esclavitud del pecado a la vida eterna.

We thank you, Almighty God, for the gift of water. Over it the Holy Spirit moved in the beginning of creation. Through it you led the children of Israel out of their bondage in Egypt into the land of promise. In it your Son Jesus received the baptism of John and was anointed by the Holy Spirit as the Messiah, the Christ, to lead us, through his death and resurrection, from the bondage of sin into everlasting life.

Te damos gracias, Padre, por el agua del Bautismo. En él somos sepultados con Cristo en su muerte. Por él participamos de su resurrección. A través de él renacemos por el Espíritu Santo. Por lo tanto, en gozosa obediencia a tu Hijo, traemos a su comunión a los que vienen a él con fe, bautizándolos en el Nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo.

We thank you, Father, for the water of Baptism. In it we are buried with Christ in his death. By it we share in his resurrection. Through it we are reborn by the Holy Spirit. Therefore in

joyful obedience to your Son, we bring into his fellowship those who come to him in faith, baptizing them in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Ahora santifica esta agua, te rogamos, por el poder de tu Espíritu Santo, para que los que aquí son limpiados del pecado y nacidos de nuevo puedan continuar para siempre en la vida resucitada de Jesucristo nuestro Salvador. A él, a ti y al Espíritu Santo, sea todo honor y gloria, ahora y por siempre. Amén.

Now sanctify this water, we pray you, by the power of your Holy Spirit, that those who here are cleansed from sin and born again may continue for ever in the risen life of Jesus Christ our Savior. To him, to you, and to the Holy Spirit, be all honor and glory, now and for ever. Amen.

Celebrante/Celebrant: *Elyam*, te bautizo en el Nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo. Amén.
Elyam, I baptize you in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen.

Celebrante/Celebrant: Dejamos rezar. / Let us pray.
Padre Celestial, te damos gracias porque por el agua y el Espíritu Santo has concedido a este tu siervo el perdón de los pecados y lo has resucitado a la nueva vida de la gracia. Sostenlos, oh Señor, en tu Espíritu Santo. Dales un corazón que indaga y discierne, el valor para querer y perseverar, un espíritu para conocerte y amarte, y el don de la alegría y el asombro en todas tus obras. *Amén*.

Heavenly Father, we thank you that by water and the Holy Spirit you have bestowed upon this your servant the forgiveness of sin, and have raised them to the new life of grace. Sustain them, O Lord, in your Holy Spirit. Give them an inquiring and discerning heart, the courage to will and to persevere, a spirit to know and to love you, and the gift of joy and wonder in all your works. Amen.

Celebrante/Celebrant: *Elyam*, estás sellado por el Espíritu Santo en el bautismo y marcado como propio de Cristo para siempre. Amén.
Elyam, you are sealed by the Holy Spirit in Baptism and marked as Christ's own for ever. Amen.

Celebrante/Celebrant: Demos la bienvenida a los recién bautizados.
Let us welcome the newly baptized.

Pueblo/People: ***Te recibimos en la casa de Dios. Confiesa la fe de Cristo crucificado, proclama su resurrección y comparte con nosotros su sacerdocio eterno.***
We receive you into the household of God. Confess the faith of Christ crucified, proclaim his resurrection, and share with us in his eternal priesthood.

The Peace / La Paz

Celebrant / Celebrante: The peace of the Lord be always with you.
La paz del Señor esté siempre con vosotros.
People / Pueblo: ***And also with you. / Y también contigo.***

Announcements / Anuncios

Offertory / Ofertorio

Walk in love, as Christ loved us and gave himself for us, an offering and sacrifice to God.
Ephesians 5:2

Caminen en amor, como Cristo nos amó y se entregó a sí mismo por nosotros, ofrenda y sacrificio a Dios. *Efesios 5:2*

Offertory Song “Envia tu Espíritu”

Envia tu Espíritu (3)

Sea renovada la faz de la tierra (2)

*Ven Espíritu de Amor manda tu luz y
Haznos un pueblo de fe y esperanza.*

*Dulce brisa santo don y protector,
Renueva la tierra con paz y justicia*

*Por tu gracia y tu bondad, ven sananos
Que no haya pecado en el alma del pueblo.*

Doxology (Hymnal #380 v.3)

***Praise God, from whom all blessings flow;
Praise him all creatures here below;
Praise him above, ye heavenly host;
Praise Father, Son and Holy Ghost. Amen.***

Doxología (Himnario #380 v.3)

***Alabado sea Dios, de quien fluyen todas las
bendiciones;
Alabadle todas las criaturas de aquí abajo;
Alabadle en lo alto, huestes celestiales;
Alabado sea Padre, Hijo y Espíritu Santo.
Amén.***

Celebrant / Celebrante: All things come from thee, O Lord. / Todo viene de ti, oh Señor.

All / Todo: ***And of thy own have we given thee. / Y de lo tuyo te hemos dado.***

Presentation of the Gifts / Presentación de los Obsequios

Celebrant / Celebrante:

Blessed are you, Lord, God of all creation. Through your goodness we have this bread to offer, which the earth has given and human hands have made. For us it becomes the bread of life.

Bendito seas, Señor, Dios de toda la creación. Por tu bondad tenemos este pan para ofrecer, que la tierra nos ha dado y las manos del hombre han hecho. Para nosotros se convierte en pan de vida.

All / Todo: ***Blessed be God forever / Bendito sea Dios por siempre.***

Celebrant / Celebrante:

Blessed are you, Lord, God of all creation. Through your goodness we have this wine to offer, fruit of the vine and work of human hands. For us it becomes the cup of salvation.

Bendito seas, Señor, Dios de toda la creación. Por tu bondad tenemos este vino para ofrecer, fruto de la vida y obra de manos humanas. Para nosotros se convierte en la copa de la salvación.

All / Todo: *Blessed be God forever / Bendito sea Dios por siempre*

The Liturgy of the Eucharist – Prayer A / La Liturgia de la Eucaristía – Oración A

Celebrant / Celebrante: The Lord be with you / El señor este contigo

People / Pueblo: *And also with you. / Y también contigo.*

Celebrant / Celebrante: Lift up your hearts. / Levanten sus corazones.

People / Pueblo: *We lift them up to the Lord. / Los elevamos al Señor.*

Celebrant / Celebrante: Let us give thanks to the Lord our God.

Demos gracias al Señor nuestro Dios.

People / Pueblo: *It is right to give Him thanks and praise.*

Es correcto darle gracias y alabarle.

It is right, and a good and joyful thing, always and every-where to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth. Through Jesus Christ our Lord. In fulfillment of his true promise, the Holy Spirit came down on this day from heaven, lighting upon the disciples, to teach them and to lead them into all truth; uniting peoples of many tongues in the confession of one faith, and giving to your Church the power to serve you as a royal priesthood, and to preach the Gospel to all nations. Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Es justo, bueno y alegre darte gracias siempre y en todo lugar, Padre Todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra. Través de Jesucristo nuestro Señor. En cumplimiento de su verdadera promesa, el Espíritu Santo descendió en este día del cielo, posándose sobre los discípulos, para enseñarles y conducirlos a toda verdad; uniendo pueblos de muchas lenguas en la confesión de una sola fe, y dando a tu Iglesia el poder de servirte como real sacerdocio y predicar el Evangelio a todas las naciones. Por eso te alabamos, uniendo nuestras voces a las de los Ángeles y Arcángeles y a toda la compañía del cielo, que por los siglos cantamos este himno para proclamar la gloria de tu Nombre:

Sanctus - #S-129

Holy, Holy, Holy Lord,

God of power and might,

heaven and earth are full of your glory.

Hosanna in the highest.

Blessed is he who comes in the name of the Lord.

Hosanna in the highest.

Santuario - #S-129

Santo, Santo, Santo Señor,

Dios de poder y poder,

El cielo y la tierra están llenos de tu gloria.

Hosanna en lo más alto.

Bienaventurado el que viene en el nombre del Señor.

Hosanna en lo más alto.

Celebrant / Celebrante:

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself, and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all. He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

Padre santo y misericordioso: En tu infinito amor nos hiciste para ti, y, cuando habíamos caído en pecado y sujetos al mal y a la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu único y eterno Hijo, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, para reconciliarnos contigo, Dios y Padre de todos. Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció, obedeciendo a tu voluntad, en sacrificio perfecto por el mundo entero.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

En la víspera de su muerte por nosotros, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Therefore we proclaim the mystery of faith: / Por eso proclamamos el misterio de la fe:

Christ has died.
Christ is risen.
Christ will come again.

Cristo ha muerto.
Cristo ha resucitado.
Cristo vendrá otra vez.

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts. Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

Celebramos el memorial de nuestra redención, oh Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, os ofrecemos estos regalos. Santifícalos por tu Espíritu Santo para que sean para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, el santo alimento y bebida de vida nueva e interminable en él. Santifícanos también para que podamos recibir fielmente este santo Sacramento y servirte en unidad, constancia y paz; y en el último día llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

All this we ask through your Son Jesus Christ: By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. ***Amen.***

Todo esto te lo pedimos por tu Hijo Jesucristo: Por él, y con él, y en él, en la unidad del Espíritu Santo, toda honra y gloria es tuya, Padre Todopoderoso, ahora y por siempre.
Amén.

Celebrant / Celebrante: And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say:
Y ahora, como nos ha enseñado nuestro Salvador Cristo, nos atrevemos a decir:

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.

The Fraction / La Fracción

Celebrant / Celebrante: Alleluia! Christ our Passover is sacrificed for us;
¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, es sacrificado por nosotros;

People / Pueblo: ***Therefore let us keep the feast. Alleluia!***
Por tanto, celebremos la fiesta. ¡Aleluya!

Agnus Dei

Celebrant / Celebrante: Lamb of God you take away the sins of the world,
Cordero de Dios que quitas los pecados del mundo,

People / Pueblo: ***Have mercy on us. / Ten piedad de nosotros.***

Celebrant / Celebrante: Lamb of God you take away the sins of the world,
Cordero de Dios que quitas los pecados del mundo,

People / Pueblo: ***Have mercy on us. / Ten piedad de nosotros.***

Celebrant / Celebrante: Lamb of God you take away the sins of the world,
Cordero de Dios que quitas los pecados del mundo,

People / Pueblo: ***Grant us your peace. / Concédenos tu paz.***

Celebrant / Celebrante:
The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios. Acordaos de que Cristo murió por vosotros y alimentaos de él en vuestros corazones con fe, con acción de gracias.

Communion Song WLP Book #764 “Taste and See”

Taste and see.

Taste and see the goodness of the Lord.

O taste and see.

Taste and see the goodness of the Lord of the Lord.

*I will bless the Lord at all times.
His praise shall always be on my lips;
my soul shall glory in the Lord;
for he has been so good to me.*

*Taste and see.
Taste and see the goodness of the Lord.
O taste and see.
Taste and see the goodness of the Lord of the Lord.*

*Glorify the Lord with me.
Together let us all praise the name.
I called the Lord and he answered me;
from all my troubles he set me free.*

*Taste and see.
Taste and see the goodness of the Lord.
O taste and see.
Taste and see the goodness of the Lord of the Lord.*

*Worship the Lord all you people.
You'll want for nothing if you ask.
Taste and see that God is good;
in him we need put all our trust.*

*Taste and see.
Taste and see the goodness of the Lord.
O taste and see.
Taste and see the goodness of the Lord of the Lord.*

Communion Song “Está Cayendo”

*Algo esta cayendo aqui
Es tan fuerte sobre mi
Mis manos levantaré y
Su gloria tocare (2)*

*Está cayendo
Su gloria sobre mi.
Sanando heridas
Levantando al caido
Su gloria esta aqui (2)*

An Act of Spiritual Communion / Un Acto de Comunión Espiritual

People: I believe, Lord, that you are truly in Heaven and in the Blessed Sacrament of the Altar. I love you above all things and I very much want to receive you into my soul, but not being able to do so sacramentally now, come

Pueblo: Creo, Señor, que verdaderamente estás en el Cielo y en el Santísimo Sacramento del Altar. Te amo sobre todas las cosas y tengo muchas ganas de recibirte en mi alma, pero no pudiendo hacerlo ahora

spiritually into my heart. And as if I had already received you, I embrace you and I fully join You. Lord, do not let me ever be separated from You. Amen

sacramentalmente, ven espiritualmente a mi corazón. Y como si ya os hubiera recibido, os abrazo y me uno plenamente a Ti. Señor, no permitas que jamás me separe de Ti. Amén

Post Communion Prayer / Oración Post Comunción

Celebrant / Celebrante: Let us Pray. / Dejanos rezar.

Celebrant and People: Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

Celebrante y Pueblo: Dios eterno, Padre celestial, que bondadosamente nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo nuestro Salvador Jesucristo, y nos has alimentado con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y Sangre. Envíanos ahora al mundo en paz, y concédenos fuerza y coraje para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

The Blessing and Dismissal

Celebrant / Celebrante:

May Almighty God, who enlightened the minds of the disciples by pouring out upon them the Holy Spirit, make you rich with his blessing, that you may abound more and more in that Spirit for ever. **Amen.**

Que Dios todopoderoso, que iluminó las mentes de los discípulos derramando sobre ellos el Espíritu Santo, os enriquezca con su bendición, para que abundéis cada vez más en ese Espíritu para siempre. Amén.

May God, who sent the Holy Spirit as a flame of fire that rested upon the heads of the disciples, burn out all evil from your hearts, and make them shine with the pure light of his presence. **Amen.**

Que Dios, que envió al Espíritu Santo como llama de fuego que reposó sobre las cabezas de los discípulos, queme todo mal de vuestros corazones y los haga brillar con la luz pura de su presencia. **Amén.**

May God, who by the Holy Spirit caused those of many tongues to proclaim Jesus as Lord, strengthen your faith and send you out to bear witness to him in word and deed. **Amen.**

Que Dios, que por el Espíritu Santo hizo que los de muchas lenguas proclamaran a Jesús como Señor, fortalezca vuestra fe y os envíe a dar testimonio de él con palabras y obras. **Amén.**

And the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you and remain with you for ever. **Amen.**

Y la bendición de Dios Todopoderoso, Padre, Hijo y Espíritu Santo, sea sobre vosotros y permanezca con vosotros para siempre. **Amén.**

Closing Hymn #513 “Like the Murmur of the Dove’s Song”

*Like the murmur of the dove's song,
like the challenge of her flight,
like the vigor of the wind's rush,
like the new flame's eager might;
come, Holy Spirit, come.*

*To the members of Christ's Body,
to the branches of the Vine,
to the Church in faith assembled,
to her midst as gift and sign;
come, Holy Spirit, come.*

*With the healing of division,
with the ceaseless voice of prayer,
with the power in love and witness,
with the peace beyond compare;
come, Holy Spirit, come.*

Celebrant / Celebrante:

Let us go forth in the name of Christ. Alleluia, Alleluia!

Salgamos en el nombre de Cristo. ¡Aleluya, aleluya!

People / Pueblo: Thanks be to God. Alleluia, Alleluia! / Gracias a Dios. ¡Aleluya, aleluya!